

deem ganze Puzzle dozou bäigedroen hunn, fir och erëm aneren an neie Leit d'Méiglechkeet ze ginn an déi Haiser, déi elo bestinn, opgeholl ze ginn, an datt all déi, déi elo vläicht nach e bësse méi zweifele fir dohinner ze goen, entweder Zäit gelooss kréie fir sech dodrunner ze gewinnen a vläicht emol dohinner kucken ze goen an duerno iwwerzeegt sinn, dass et awer dat Richtegt ass an datt se sech awer gutt fillen, well et wier Schued wa mer esou vill Sue géingen investéieren an d'Leit wieren awer net frou do.

Ech soe jiddefalls der Chamber villmools merci fir dee positive Vote vun dësem Projet.

■ **M. le Président.**- D'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4925 a mir stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also elo of iwwert de virleiende Projet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalet sech.

De Projet de loi 4925 ass eestëmmeg ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Nico Loes), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Haupt, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank (par M. Jean-Marie Halsdorf), Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Claude Meisch), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Ripinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Lydia Mutsch), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Mars Di Bartolomeo), Jeannot Krecké, Lucien Lux (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Aly Jaerling);*

*MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira (par Mme Renée Wagoner), Jean Huss et Mme Renée Wagoner.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut. Dat ass d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 5049, eng Konventioun tëschtent Lëtzebuerg an der Slowa-

kei iwwert d'sozial Sécherheet. Et ass schonn agedroen den Här Alex Bodry, soss nach keen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Niki Bettendorf.

**6. 5049 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République slovaque sur la sécurité sociale, signée à Bratislava, le 23 mai 2002**

**Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale**

■ **M. Niki Bettendorf (DP), rapporteur.**- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dëse Gesetzesprojet ass eng weider international Konventioun a puncto Sécurité sociale. Si gouf an der Slowakei zu Bratislava, den 23. Mee 2002 ënnerschriwwen.

Ech ka mech kuerz faassen, well dës Konventioun ass zimlech identesch mat de leschte bilaterale Konventiounen, déi Lëtzebuerg an de leschte Joren ofgeschloss huet. Si berout op de Prinzipie vun der internationaler Koordination a puncto sozialer Ofsécherung, Prinzipien déi do heeschen: Gläichheet am Verdéngscht, integral Exportatioun vun de Prestatiounen an Totalisatioun vun de Versécherungszäiten.

Dës Konventioun geet ganz wäit. Si betrëfft Gesetzer aus den zwee Länner, wéi Assurance maladie, Assurance maternité, Assurance accident du travail, Maladie professionnelle, Alterspensioun, Invalidépensioun, Iwwerliewensrent, Chômageprestatiounen an och d'Prestations familiales.

**(Coups de cloche de la Présidence)**

Wat net abegraff ass, dat ass d'Gesetzgebung déi d'Assistance sociale ubelaangt an och d'Prestatiounen fir Krichsaffer. Am Gesetz gëtt keng Distinction gemaach a puncto Nationalitéit. Jiddereen ass dovun betraff, deen an deem engem oder an deem anere Land gesetzlech ofgeséichert war, och Familljememberen an hir Iwwerliewend. Genau wéi all déi lescht Konventiounen gi mer hei méi wäit wéi de Règlement communautaire 1408/71, wou d'Nationalitéit ze hu vun engem vun deene Länner aus der Europäescher Unïoun ausschlaggebend ass fir d'A-Kraaft-Triede vum Règlement communautaire.

De Conseil d'Etat huet säin Avis den 28. Januar dëst Joer ofginn, e positiven Avis mat zwou Remarken. Éischt Remarque: Hie geet op d'Totalisatioun vun den Assurancéperioden an, déi zesumme geschloe ginn, a seet dat fir eng zimlech rezent oder nei Approche. Dat ass richtig, mä si ass identesch mat de Konventiounen, déi mer an der Lescht ofgeschloss hu mat Kroatien, mat Island an och mat Slowenien.

Eng zweet Remarque vum Conseil d'Etat ass déi: Hie weist op d'Solutioun hin, déi en faveur vun de Réfugiés politiques getraff gouf. Hei ginn déi assuréiert Zäiten aus de Pays d'origine gezielt virun der Acquisitioun vun der Lëtzeburger Nationalitéit, also am Régime vun

Réfugié politique, wann dës Zäiten net schonns eng kéier ënnert engem aneren internationalen oder auslännesche Recht gezielt goufen. D'Kommissioun weist drop hin, dass mer dës Regelung och schonns gebraucht hunn am Kader vu Konventiounen, zum Beispill mam Chile oder och zum Schluss nach eng kéier mat der tschechescher Republik.

Eis Chamberskommissioun huet de schrëftleche Rapport eestëmmeg ugeholl. Fir keng Zäit ze verléiere kann ech lech och den Accord vun eiser Fraktioun, der Fraktioun vun der Demokratescher Partei, hei vermellen.

Ech soen lech merci fir d'No-lauschteren.

■ **M. le Président.**- Freet nach een d'Wuert?

**(Interruption)**

Ass nach een do, deen d'Wuert freet? Den Här Alex Bodry freet d'Wuert.

**Discussion générale**

■ **M. Alex Bodry (LSAP).**- Här President, ech ka mech ganz kuerz faasse bei deem heite Rapport. Ech mengen dat hei ass jo keen Neiland, wat mer hei beschreiden, an duefir géif ech dann och am Numm vu menger Fraktioun den Accord zu deem Projet de loi hei abréngen.

■ **M. le Président.**- Den Här Gibéryen freet d'Wuert.

■ **M. Gast Gibéryen (ADR).**- Merci, Här President. Ech wëll dem Rapporteur merci soe fir säi gudde Rapport an et ass och selbstverständlech, dass ech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet bréngen.

■ **M. le Président.**- Den Här Huss freet d'Wuert.

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).**- Här President, ech wëll och dem Rapporteur merci soe fir deen ausféierleche Rapport, an et ass kloer datt mer dat dote stëmme kënnen.

■ **M. le Président.**- Den Här Lucien Weiler freet d'Wuert.

■ **M. Lucien Weiler (CSV).**- Här President, ech kommen net derlaanscht fir mech de Konklussioun vum Här Gibéryen unzeschleissen.

**(Hilarité)**

■ **M. le Président.**- Da gi mer d'Wuert un den Här Minister Carlo Wagner.

**M. Carlo Wagner, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.**- Här President, et ass scho betount ginn, dass déi heite Konventioun och an der Lignée ass vun de Conventions bilatérales am Kader vun der Coordination internationale vun der Sécurité sociale, déi mer geschloss hu mat Länner wéi Kroatien, Island oder Slowenien. Ech wëllt am Viraus alleguerten deenen, déi dëse Projet stëmmen, villmools merci soen.

■ **Une voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- D'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun Article unique vum Projet de loi 5049 a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert de virleiende Gesetzesprojet.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalet sech.

<b>Sommaire des séances publiques</b>	
Débat sur la politique étrangère	pages 558-567
5024 - Projet de loi modifiant	
1) la loi du 19 avril 1996 autorisant le Gouvernement à participer comme membre fondateur, à accorder une aide financière annuelle à la "Fondation Henri Pensis" et modifiant la loi du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu	
2) la loi du 9 janvier 1998 portant transposition de la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993 relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre de l'Union européenne et transposition de la directive 2001/38/CE du 5 juin 2001 modifiant la directive prémentionnée	
3) la loi du 24 juillet 2001 portant création d'un établissement public nommé "Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster"	pages 567-570
4949 - Projet de loi relative à la restauration et à la mise en valeur de certaines parties de la forteresse de Luxembourg	pages 570-574
4857 - Projet de loi portant règlement des comptes généraux de l'exercice 1999	pages 574-577
Ordre du jour	page 577
4966A - Projet de loi portant approbation	
1. du Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 18 décembre 1997;	
2. de l'Accord relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées du 25 mai 1987 et	
4966B - Projet de loi sur le transfèrement des personnes	pages 577-579
Interpellation de M. Lucien Weiler sur les crues et inondations	pages 579-589
4975 - Projet de loi portant approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, fait à New York, le 25 mai 2000	pages 589-590
Demandes en naturalisation	page 590
Communications	page 591
Ordre du jour	pages 591-592
Heure de questions au Gouvernement:	
- Question N° 283 du 29 avril 2003 de Madame la Députée Nelly Stein au sujet des seuils d'intervention en matière de contamination de dioxines et autres substances nocives, adressée au Ministre de la Santé	page 592
- Question N° 284 du 28 avril 2003 de Monsieur le Député Georges Wohlfart au sujet de la peste aviaire et des mesures de prévention visant à éviter la contamination à l'homme, adressée au Ministre de la Santé	page 592
- Question N° 285 du 29 avril 2003 de Monsieur le Député Robert Garcia au sujet des travaux en cours au ministère de l'éducation nationale en vue de conférer un statut plus stable à certaines catégories de chargés d'éducation de l'enseignement postprimaire, adressée au Ministre de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports	pages 592-593
- Question N° 294 du 28 avril 2003 de Monsieur le Député Jean Colombero au sujet des mesures préventives prises afin d'éviter la survenance et la propagation de l'épidémie du SARS au Grand-Duché, adressée au Ministre de la Santé	page 593
- Question N° 295 du 29 avril 2003 de Monsieur le Député Serge Urbany au sujet de l'indexation des salaires au coût de la vie, adressée au Ministre de l'Economie	pages 593-594
4924 - Projet de loi autorisant la participation de l'Etat à la modernisation, la transformation et l'extension du Château de Heisdorf en centre intégré pour personnes âgées	pages 594-595
4925 - Projet de loi autorisant la participation de l'Etat à la construction d'un centre intégré pour personnes handicapées âgées à Frisange	pages 595-598
5049 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République slovaque sur la sécurité sociale, signée à Bratislava, le 23 mai 2002	page 598

De Projet de loi 5049 ass eestëmmeg ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Haupt, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer (par M. Marcel Sauber), Marcel Sauber, Marco Schank (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Gusty Graas), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Ripinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par M. Jean Asselborn), Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM.*

*Jean-Pierre Klein (par M. Jos Scheuer), Jeannot Krecké, Lucien Lux (par M. Jeannot Krecké), Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Fernand Greisen);*

*MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira (par Mme Renée Wagoner), Jean Huss et Mme Renée Wagoner.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, domadder wiere mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung ass muer de Mëtten a fänkt um halwer dräi un.

D'Sitzung ass opgehuewen.

**(Fin de la séance publique à 17.01 heures)**

**Chambre des Députés**

Compte rendu officiel

**Supplément commun aux quotidiens:**

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzeburger Journal, Zeitung vum Lëtzeburger Vollek

**Contenu rédactionnel:**

Service du compte rendu de la Chambre des Députés  
Service des relations publiques de la Chambre des Députés

**Conception, saisie de texte et mise en page:**

Polygraphic SA, Luxembourg

**Concept et coordination générale:**

media brain, agence en communication, Luxembourg